

Polnische Literatur in deutschen Übersetzungen 2000/2001
Zusammengestellt von Manfred Mack

EINZELAUTOREN

- BIEŃCZYK, Marek: Terminal [*Terminal*]. Übers. von Karin Wolff. Herne: Schäfer 2000. 235 S. DM 22,90.
- GLEBSKI [d.i. GŁĘBSKI], Mariusz: Der Trip [*Kuracja*]. Übers. von Monika Cagliosi-Zenkter. Göttingen: Hainholz 2001. 182 S. DM 34,00 (=Edition Libroskop; 7).
- GRZEBALSKI, Mariusz: Graffiti. Gedichte. Polnisch-Deutsch. Übers. von Doreen Daume. Mit einem Nachwort von Alfred Kolleritsch. Wien: Edition Korrespondenzen 2001. 112 S. DM 39,20.
Limitierte zweisprachige Ausgabe von 500 Exemplaren.
- HERBERT, Zbigniew: Der gordische Knoten. Drei Apokryphen. Übers. von Henryk Bereska. Mit Zeichn. des Autors. Berlin: Friedenauer Presse 2001. 30 S. DM 18,00.
Bibliophile Ausgabe. Enthält außer der Titelgeschichte noch »Die Stimme« und »Der Spiegel«.
- HERBERT, Zbigniew: Der Tulpen bitterer Duft [*Martwa natura z wędzidłem*]. Übers. von Klaus Staemmler. Mit neun Abbildungen. Frankfurt am Main, Leipzig: Insel 2001. 63 S. DM 19,80 (=Insel-Bücherei; 1215).
Teilausgabe.
- HERBERT, Zbigniew: Im Vaterland der Mythen. Griechisches Tagebuch. Hrsg. von Karl Dedecius. Übers. von Karl Dedecius, Klaus Staemmler, Walter Tiel. Frankfurt am Main, Leipzig: Insel 2001. 238 S. DM 16,90 (=Insel-Taschenbuch; 2748).
Neuaufgabe der Ausgabe von 1970; einige Texte wurden von Karl Dedecius neu übersetzt.
- HERLING [-GRUDZIŃSKI], Gustaw: Welt ohne Erbarmen [*Inny Świat. Zapiski sowieckie*]. Übers. aus dem Englischen von Hansjürgen Wille, nach der polnischen Originalausgabe vollständig revidiert von Nina Kozłowski. Mit einem Vorwort von Bertrand Russell. Frankfurt am Main: Büchergilde Gutenberg 2001. 340 S. DM 36,00.
Lizenzausgabe des Carl Hanser Verlags. Nur für Mitglieder.

- KNAPP, Radek: Franio. Erzählung. Phonomedia 2001. 2 CDs. DM 44,89.
In deutscher Sprache geschrieben.
- KNAPP, Radek: Herrn Kukas Empfehlungen. Roman. München, Zürich: Piper 2001. 250 S. DM 16,90 (=Serie Piper; 3311).
In deutscher Sprache geschrieben.
- KORCZAK, Janusz: König Macius I [*Król Macius Pierwszy*]. Kinderhörspiel.
Sprecher: Astrid Meyerfeldt, Axel Wandtke u.a. Regie: Peter Brasch.
Berlin: Der Audio-Verlag 2001. 2 Tonkassetten. DM 29,95.
- KORCZAK, Janusz: Verteidigt die Kinder! Neu bearb. und hrsg. von
Erich Dauzenroth. Übers. von Wolfgang Grycz, Nora Koestler, Maria
Kropiwnicka, Roswitha Matwin-Buschmann, Zenon Weigt. 6., völlig
neu bearb. Aufl. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus 2001. 157 S. DM
19,80 (=Gütersloher Taschenbücher; 1020).
Auswahl aus dem Gesamtwerk.
- KORCZAK, Janusz: Von Kindern und anderen Vorbildern. Mit einem Vor-
wort von Peter Härtling. Neu bearb. und hrsg. von Erich Dauzenroth.
Übers. von Ilse Renate Wompel. 4., völlig neu bearb. Aufl. Gütersloh:
Gütersloher Verlagshaus 2001. 127 S. DM 19,80 (=Gütersloher Taschen-
bücher; 1084).
Auswahl aus dem Gesamtwerk.
- KORCZAK, Janusz: Worte für jeden Tag. Hrsg. von Kerstin Bütow.
Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus 2001. 128 S. DM 14,80 (=Güters-
loher Taschenbücher; 1213).
Auswahl aus der im Gütersloher Verlagshaus erscheinenden Gesamtausgabe.
- KRALL, Hanna: Da ist kein Fluß mehr [*Tam już nie ma żadnej rzeki*].
Übers. von Roswitha Matwin-Buschmann. München: Goldmann 2001.
186 S. DM 15,00 (=btb; 72631).
Lizenz Verlag Neue Kritik.
- KRALL, Hanna: Da ist kein Fluss mehr. Vier Erzählungen: Liebe. Der
Zufall. Der Hof. Die Anwesenheit. Gelesen von Sissy Höfferer. Ham-
burg: Hörbuch 2001. Cassette. DM 34,00.
- KRALL, Hanna: Unschuldig für den Rest des Lebens. Frühe Reportagen.
Übers. von Anna Leszczyńska, Roswitha Matwin-Buschmann, Johanna
Österreich, Hubert Schumann. Frankfurt am Main: Neue Kritik 2001.
176 S. DM 38,00.
Erweiterte Neuauflage der Ausgabe von 1983, zum Teil von der Autorin neu
bearbeitet.
- KRASZEWSKI, Józef Ignacy: Feldmarschall Flemming. Historischer Ro-

- man [*Script Fleminga*]. Übers. von Hubert Sauer-Žur. Berlin: Aufbau-Taschenbuchverlag 2001. 292 S. DM 16,90 (=AtV; 1310).
- KRASZEWSKI, Józef Ignacy: Gräfin Cosel [*Hrabina Cosel*]. Potsdam: Audio Verlag 2001. 2 CDs. DM 39,96.
- LEM, Stanisław: Memoiren, gefunden in der Badewanne [*Pamiętnik znaleziony w wannie*]. Übers. von Walter Tiel. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2001. 296 S. DM 17,90 (Phantastische Bibliothek; 25, st; 508).
- LEM, Stanisław: Riskante Konzepte. Essays [*Okamgnienie*]. Übers. von Andreas Lawaty. Frankfurt am Main, Leipzig: Insel 2001. 152 S. DM 36,03.
- LEM, Stanisław: Robotermärchen [*Bajki robotów*]. Beltershausen: Verlag Hörbuch 2001. 4 CDs. DM 58,00.
- LEM, Stanisław: Sterntagebücher [*Dzienniki gwiazdowe*]. Übers. von Caesar Rymarowicz. Mit Zeichnungen des Autors. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2001. 526 S. DM 29,91 (st; 3313; Romane des Jahrhunderts).
- LIGOCKA, Roma: Das Mädchen im roten Mantel. Mit Iris von Finckenstein. Rheda-Wiedenbrück, Gütersloh: RM-Buch-und-Medien-Vertrieb [*u.a.*] 2001. 463 S. DM 32,90.
In deutscher Sprache geschrieben. Ungekürzte Lizenzausgabe des Droemer-Verlags. Nur für Mitglieder des Buchclubs.
- LIGOCKA, Roma: Ein Lächeln, eine Rose. München: Droemer Knaur 2001, 169 S. DM 29,34.
In deutscher Sprache geschrieben.
- MUSZER, Dariusz: Der Echsenmann. Roman. München: A 1 Verlag 2001. 232 S. DM 38,00.
In deutscher Sprache geschrieben.
- NUROWSKA, Maria: Der russische Geliebte [*Rosyjski kochanek*]. Roman. Übers. von Karin Wolff. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch 2001. 256 S. DM 16,90 (=Die Frau in der Gesellschaft; 14876).
Taschenbuchausgabe. 3. Auflage. Lizenz des Scherz-Verlags 1998.
- NUROWSKA, Maria: Ein anderes Leben gibt es nicht. Roman [*Innego życia nie będzie*]. Übers. von Albrecht Lempp. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch 2001. 281 S. DM 18,90 (=Fischer Tb.; 14986).
Taschenbuchausgabe, Großdruck.
- NUROWSKA, Maria: Jenseits ist der Tod [*Po tamtej stronie śmierć*]. Übers. von Albrecht Lempp. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch 2001. 223 S. DM 19,36 (=Die Frau in der Gesellschaft; 15027).
Taschenbuchausgabe, Großdruck.

- NUROWSKA, Maria: Wie ein Baum ohne Schatten. Roman [*Miłośćnica*]. Übers. von Bettina Eberspächer. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch 2001. 283 S. DM 19,90 (=Die Frau in der Gesellschaft; 14877). Taschenbuchausgabe, Lizenz des Scherz-Verlags.
- PŁOSZEWSKA, Małgorzata: *Kokarda na wietrze* / Die Schleife auf dem Wind. Hrsg. vom Związek Literatów Polskich Koło w Płocku. Übers. von Małgorzata Płoszewska und Peter Huckauf. Płock: Iwanowski WiP 2000. 86 S. Zweisprachige Ausgabe.
- POŚWIATOWSKA, Halina: Erzählung für einen Freund [*Opowieść dla przyjaciela*]. Übers. von Monika Cagliesi-Zenkter. Frankfurt am Main: Büchergilde Gutenberg 2001. 240 S. DM 29,90. Lizenzausgabe des Piper Verlags. Nur für Mitglieder.
- SIENKIEWICZ, Henryk: Mit Feuer und Schwert [*Ogniem i mieczem*]. Der große historische Roman des Nobelpreisträgers. Übers. von Cécile G. Lecaux. Bergisch-Gladbach: Bastei-Verlag Gustav H. Lübbe 1999. In 2 Bdn. 1344 S. DM 29,90 (=Bastei Lübbe Taschenbuch; 14196).
- STASIUK, Andrzej: Die Welt hinter Dukla [*Dukla*]. Übers. von Olaf Kühl. Frankfurt am Main: Büchergilde Gutenberg 2001. 175 S. DM 29,90. Nur für Mitglieder. Lizenz des Suhrkamp Verlags.
- STASIUK, Andrzej: Wie ich Schriftsteller wurde. Versuch einer intellektuellen Autobiographie [*Jak zostałem pisarzem (próba autobiografii intelektualnej)*]. Übers. von Olaf Kühl. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2001. 141 S. DM 17,90 (=es; 2236).
- TOKARCZUK, Olga: Der Schrank. Erzählungen. Übers. von Esther Kinsky. München: dtv 2001. 128 S. DM 14,50. Taschenbuchausgabe, Lizenz der Dt. Verlags-Anstalt.
- TOKARCZUK, Olga: Taghaus, Nachthaus. Roman [*Dom dzienny, dom nocny*]. Übers. von Esther Kinsky. Stuttgart: DVA 2001. 318 S. DM 39,80.
- WIEDEMANN, Adam: Gewaltige Verschlechterungen des Gehörs. Erzählungen [*Sęk, pies, brew*]. Übers. von Roswitha Matwin-Buschmann und Esther Kinsky. Göttingen: Hainholz 2001. 110 S. DM 29,79 (Edition Libroskop; 3).

ANTHOLOGIEN

ANTOLOGIA POLSKIEJ LITERATURY DZIECIĘCEJ / ANTHOLOGIE POLNISCHER KINDERLITERATUR. Übers. von Joanna Manc [und James Krüss]. Vorwort von Grzegorz Leszczyński. Wrocław: Wyd. Siedmioróg. 2001. 264 S.

Zweisprachige Ausgabe mit Texten von Adam Bahdaj, Jerzy Broszkiewicz, Jan Brzechwa, Julia Duszyńska, Jan Grabowski, Anna Kamińska, Ludwik Jerzy Kern, Maria Kownacka, Maria Krüger, Kornel Makuszyński, Cecylia Niewiadomska, Joanna Papużyńska, Janina Porazińska, Julian Tuwim, Maciej Wojtyśko, Wojciech Żukrowski.

DAS LAND ULRO NACH SCHLIESSUNG DER ZIMTLÄDEN. Hrsg. von Peter Gehrlich und Axel Helbig. Mit Grafiken von Agata E. Kordecka und Acrylmalerei von Elke Ulrich. Dresden: Literarische Arena 2000. 120 S.

Enthält Texte von Urszula Małgorzata Benka, Stefan Chwin, Anna Janko, Bohdan Kos, Jerzy Bogdan Kos, Renata Maria Niemierowska, Marek Śnieciński, Wojciech Izaak Strugała, Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki, Bogusław Żurkowski. Übers. von Bettina Eberspächer, Eleonora Gehrlich, Peter Gehrlich, Magdalena Kozakiewicz-Hildebrandt, Zbigniew Kullas, Bogumiła Patyk-Hirschberger.

POESIEBRÜCKE. ANTHOLOGIE. *Most poezji. Antologia.* Hrsg. im Auftr. des Magistrats der Stadt Darmstadt, des Stadtamts Płock und des Płocker Kultur- und Kunstzentrums von Małgorzata Płoszewska und Fritz Depert. Aus dem Polnischen und Deutschen übertr. von Małgorzata Płoszewska. Darmstadt, Płock: Aggress 2001. 160 S. DM 15,80.

Mit Gedichten von: Zbyszek Ateborski, Krzysztof Barański, Krzysztof Bieńkowski, Anna Kühn-Cichocka, Bożenna Czowgan, Jacek Dąbrowski, Andrzej Dorobek, Ewa Drzewiecka, Lech Franczak, Wanda Gołębiowska, Marek Grala, Anna Jarzębowska, Barbara Klicka, Wojciech Łęcki, Krzysztof Martwicki, Stanisław Nawrocki, Tomasz Opaliński, Danuta Palmowska, Elżbieta Pędraszewska, Małgorzata Płoszewska, Danuta Rychlewska, Bohdan Urbankowski, Ewa Wawrzyńska, Maciej Woźniak und Maria Anna Żółtowska.

DIE ZUKUNFT DER ERINNERUNG. Günter Grass, Czesław Miłosz, Wisława Szymborska, Tomas Venclova. Hrsg. von Martin Wälde. Göttingen: Steidl 2001. 96 S. DM 28,00.

Enthält Texte von Czesław Miłosz und Wisława Szymborska. Übers. von Karl Dedecius und Dorota Swinarska.